

Vorwort

Den Verehrern des Thomaskantors, die es für ein bedauerliches Versäumnis des Meisters halten, allzu wenig Kammermusikalisches für mehrere Streichinstrumente geschaffen zu haben, ist diese Bearbeitung der dreistimmigen Inventionen – er hat sie selbst „Sinfonien“ genannt – gewidmet.

Baron van Swieten, Liebhaber und Förderer der Musik Bachs, ermutigte einst keinen Geringeren als Wolfgang Amadeus Mozart dazu, Geeignetes aus Bachs großem Klavierwerk für Streicher spielbar zu machen. So findet sich die hier vorliegende Fassung der dreistimmigen Inventionen für Streichtrio in einer guten Tradition.

Wohl sah Johann Sebastian Bach einen ganz anderen Zweck in der Erfindung dieser Klavierstücke. Sie galten und gelten dem angehenden Virtuosen auf dem Klavier als beste Übungsstücke. Ziel dieser Ausgabe ist es hingegen, dem Streicher polyphone Musik aus Bachs Feder an die Hand zu geben, damit er Freude und – ganz im barocken Sinne – „Ergetzung“ beim Musizieren empfinde.

Gerade die Verwendung unterschiedlicher Streichinstrumente macht diese Musik besonders reizvoll: die Stimmenlinien werden deutlich hörbar, was sich naturgegeben beim Streichinstrument anders verhält als beim Cembalo oder Klavier: Haltenoten etwa verklingen beim Klavier, nicht aber beim Streichinstrument. Die unterschiedlichen Klangfarben der Instrumente tragen in diesem Sinne Weiteres dazu bei.

Bachs dreistimmige Inventionen scheinen wie geschaffen für Streichtrio. Bei sämtlichen Stücken liegt in den Stimmen nur ein einziger Ton außerhalb des Tonumfangs eines der Instrumente, weswegen – des Erhalts der Figur halber – in den Schluss der *Sinfonia 6* eingegriffen werden musste. Dieser liegt nun in zwei Fassungen vor: Die unveränderte absteigende Figur einschließlich der aufsteigenden Quart am Ende wird zum einen von der Violine, zum anderen von Viola und Violoncello ausgeführt.

Sinfonia 14 bietet ebenfalls zwei unterschiedliche Lösungen des Schlusses: Einmal kreuzen die Stimmen einander, ein andermal bleiben Violine und Viola in ihrer rein von der Tonhöhe bestimmten Lage.

Sinfonia 15 liegt hier in zwei Versionen vor. Die alternative Fassung betrifft Takt 28; dort wird – abweichend von der originalen Stimmführung – die hohe Lage im Violoncello durch die Viola abgelöst. Die Phrasierungs- und Artikulationsbögen sind hier als Empfehlung zu verstehen.

Die Notation wurde dem heutigen Gebrauch angepasst. Dem Originaltext folgend werden Tempi, Dynamik, Phrasierungen und Verzierungen – sofern sie nicht von Bach selbst stammen – dem Stilempfinden der Interpreten überlassen.

St. Ingbert, Herbst 2007

Wolfgang Link

Preface

This arrangement of the three-part inventions – Bach himself called them “sinfonias” – is dedicated to all the admirers of the St. Thomas cantor who consider it a regrettable omission that he wrote far too little chamber music for several stringed instruments.

Baron van Swieten, who loved and promoted the music of Bach, encouraged no less a composer than Wolfgang Amadeus Mozart to select appropriate pieces from Bach’s vast keyboard oeuvre and make them playable for strings. This string-trio adaptation of the three-part inventions thus follows a noble tradition.

Johann Sebastian Bach no doubt had a completely different purpose in mind when he created these keyboard pieces. They were, and still are, considered excellent practice pieces for the budding keyboard virtuoso. The aim of this edition, however, is to give to three stringed instruments polyphonic music from Bach’s pen so that they may “regale” themselves with musical delicacies, as one might have said in the Baroque era.

The particular charm exuded by this music results precisely from the combination of different stringed instruments. For one, the voices can be distinguished clearly, which is obviously not the case with a harpsichord or piano; sustained notes fade away on the keyboard, but not on a string instrument. The different tone colors of the various

instruments also provide a distinct and highly original note here as well.

Bach’s three-part inventions actually seem tailor-made for string trio. There is only one single note among all the voices in these pieces which exceeds the tonal range of one of the instruments. This is why a slight alteration had to be made at the close of the *Sinfonia 6* so that the figure could be maintained. This close is offered in two versions, whereby the figure is played in the first by the violin and in the second by the viola and violoncello; the descending figure as well as the ascending fourth at the end remain unchanged.

Sinfonia 14 also offers two different endings: in one we have a crossing of the parts, in the other the violin and viola remain in their respective registers, determined solely by pitch.

Sinfonia 15 is offered in two versions here. This concerns measure 28, where, diverging from the original voice leading, the high register in the cello is taken over by the viola. The phrasing and articulation slurs are to be understood as a suggestion.

The notation was adapted to current usage. Tempi, dynamics, phrasing and ornaments correspond to the original musical text and – inasmuch as they were not supplied by Bach himself – are left up to the performers and their sense of style.

St. Ingbert, Fall 2007

Wolfgang Link